

北海道文教大学鶴岡記念図書館所蔵 ベトナム語書籍目録

野間 晃

抄録：本篇は、北海道文教大学鶴岡図書館の所蔵する、ベトナム語書籍と、ベトナム研究と関連する英語と中国語による書籍の目録である。

キーワード：字喃、ベトナム語辞書、ベトナム語学、ベトナム語教科書、ベトナム文学と文化

(分類方法)

各書籍を内容により、【字喃 (辞書を含む)】・【辞書 (字喃をのぞく)】・【言語学】・【教科書】・【文化】・【文学】に分類した。各分類内の配列順は出版年による。

(表記事項)

各書籍について、①書名・並列書名、②著者名、③出版社・発行元／発行年／ページ数、④北海道文教大学鶴岡記念図書館請求番号の順に、分かる限り記した。

(収録した文献の内容)

【字喃 (辞書を含む)】：現在日本国内において新書として購入可能なもの全て。

【辞書 (字喃を除く)】：日本語～ベトナム語・英語～ベトナム語・中国語～ベトナム語の辞典・語彙集 (日本国内で出版されたものは特殊な1冊を除き収めず)、およびベトナム人が用いる正書法の習得を目標とするベトナム語辞典。

【言語学】：声調および文法に関する英語書籍、ベトナム語による日本語学習参考書のうち、代表的なもの。

【文化】：文化概論および科挙制度に関する書籍。

【文学】：ベトナムにおける中国語小説、ホーチミンの漢詩に関する書籍。

(表記方法)

目録にある語彙で漢字語彙を含むものについては、人名を除き初出箇所にくく内には日本語訳を、《 》内にはベトナム語に対応する漢字表記 (いずれも編者による) を記した。

(編者による内容の解説)

書名のあとに☆がついたものについては、内容の概略が編者による『北海道文教大学論集第17号 (2016年3月)』『学嗜越記一発音吧文字一』で述べられている。

目錄

【字喃 (チュノム, 辞書を含む)】

1.

- ① 越南漢喃古籍的文獻學研究☆
- ② 劉玉璿
- ③ 中華書局, 北京 / 2007 / 500p.
- ④ 020.22 / Liu

2.

- ① Tự điển Chữ Nôm Trích dẫn 字典字喃摘引☆
Dictionary of Nôm Characters with Excerpts
- ② Nguyễn Hữu Vinh · Đặng Thế Kiệt · Nguyễn Doãn Vượng · Lê Văn Đăng ·
Nguyễn Văn Sâm · Nguyễn Ngọc Bích · Trần Uyên Thi
- ③ Viện Việt-Học 《院越学》 (Institute of Vietnamese Studies)
Cơ sở Xuất bản Việt-Học 《基礎出版越学》 (Viet-Hoc Publishing Department),
California USA / 2009 / 1679p.
- ④ 829.37 / Ngu

3.

- ① Học Chữ Nôm 学字喃☆
- ② Vũ Văn Kính
- ③ QUANG BÌNH 《光明》, Hà Nội 《河内》〈ハノイ〉 / 2011 / 187p.
- ④ 829.37 / Vuv

4.

- ① Đại Từ điển Chữ Nôm 《大辞典 Chữ Nôm》☆
- ② Vũ Văn Kính
- ③ Nhà Xuất bản Văn hoá-Thông tin 《Nhà 出版通 (信)》, Hà Nội / 2013 / 1598p.
- ④ 829.37 / Vuv

5.

- ① Văn khấn Chữ Nôm 《文嚶 Chữ Nôm》〈チュノム祈願文〉
- ② Thanh Thủy
- ③ Nhà xuất bản Văn hoá-Thông tin, Hà Nội / 2014 / 217p.
- ④ 829.37 / Tha

6.

- ① Đại Tự điển Chữ Nôm 大字典字喃 tập 《集》 1 · tập2
- ② Trương Đình Tín 《張丁信》 · Lê Quý Nguru 《黎癸牛》
- ③ Nhà Xuất bản Thuận Hóa 《Nhà 出版順化》, Huế 〈フエ〉 / 2007 / 1. 2643p. / 2. 2756p.
- ④ 829.37 / Dai / 1 · 2

【辞書（字喃を除く）】

1.

- ① 汉越词典
- ② 《汉越词典》编写组编
- ③ 商務印書館, 北京 / 1994 / 945p.
- ④ 829.37 / Han

2.

- ① 日本語ベトナム語面白辞典 Từ điển Nhật Việt hấp dẫn
- ② 谷守正寛・Lê Thị Thanh Hà
- ③ 交友プランニングセンター (製作), 神戸 / 1999 / 190p.
- ④ 829.373 / Tan

3.

- ① Từ điển Chính tả Tiếng Việt Thông dụng 《辞典正書 Tiếng 越通用》
- ② Bùi Đức Tịnh
- ③ Nhà Xuất bản Thuận hòa 《Nhà 出版順和》,
T.P.(Thành Phố) Hồ Chí Minh 《城鋪胡志明》〈ホーチミン市〉 / 2003 / 430p.
- ④ 829.37 / Bui

4.

- ① Từ điển Bộ Tủi Việt Nhật Kinh tế-Thương mại-Luật-Kế toán-Ngân hàng
越 - 日經濟・貿易・法律・會計・銀行用語辞典
《辞典 Bộ Tủi 〈ポケット版〉日越 經濟 - 商売 - 律 - 計算 - 銀行》
- ② Trần Thị Minh Tâm
- ③ Nhà Xuất bản Văn hóa Sài Gòn 《Nhà 出版文化柴棍》, T.P. Hồ Chí Minh / 2006 / 302p.
- ④ 829.373 / Tra

5.

- ① Từ điển Từ Hán Việt 漢越詞詞典
- ② Lại Cao Nguyễn (chủ biên 《主編》)
- ③ Nhà Xuất bản Khoa học Xã hội 《Nhà 出版科学社会》, T.P. Hồ Chí Minh / 2006 / 600p.
- ④ 829.373 / Lai

6.

- ① Từ điển Mẫu Câu Tiếng Nhật Dùng cho Giáo viên và Học viên
教師と学習者のための日本語文型辞典
- ② Nhóm Jammassy Biên soạn 《編撰》
Murakami Yutaro [Lê Văn Cừ] (Đại diện 《代面》〈代表〉)
Nguyễn Thu Hương · Trịnh Thúy Hương · Nguyễn Thiện Thuật · Trần Huxu Trí ·
Võ Chính Trung biên dịch 《編訳》
- ③ Công ty Cổ phần Dịch vụ Xuất bản Giáo dục Gia Định —
《公司股份服務出版教育家庭》〈家庭教育出版株式会社〉 —

Nhà Xuất bản Giáo dục Việt Nam giữ quyền Công bố Tác phẩm
《Nhà 出版教育越南 giữ 權交佈作品》《越南教育出版社 作品公布權所有》/
T.P. Hồ Chí Minh / 2008 / 1015p.

④ 815.1 / Gro

7.

① 汉语 800 字 (越南语版) Hán ngữ 800 chữ ☆

② 汉语 800 词编写组 (编)

③ 外语教学与研究出版社, 北京 / 2009 / 536p.

④ 823 / Han

8.

① Từ điển Nhật Việt 常用漢越熟語辞典

② Nguyễn Văn Khang, Chủ biên · Hoàng Anh Thi, · Lê Thanh Kim

③ Nhà Xuất bản Thời đại 《Nhà 出版時代》, Hà Nội / 2012 / 894p.

④ 829.373 / Ngu

9.

① Ngũ Thiên Tự 五千字 Trình bày Việt-Hán Nôm 《越—漢—喃对照》

② Vũ Văn Kính · Khổng Đức Biên soạn 《編撰》

③ Nhà Xuất bản thời Đại, Hà Nội / 2014 / 390p.

④ 829.37 / Ngu

10.

① Từ điển Nhật Việt 《辞典日越》

② Kamiya-Takeo

③ Nhà Xuất bản Hồng đức / 2014 / 912p.

④ 829.373 / Tud

11.

① Từ điển Việt Nhật 《辞典越日》

② Kamiya-Takeo

③ Nhà Xuất bản Hồng đức / 2014 / 696p.

④ 829.373 / Tud

12.

① The New Vietnamese-English Dictionary

② Andre N. Van Chau

③ Erin Go Bragh Publishing, Texas / 2014 / 1157p.

④ 大型·参考図書 (新棟) 829.373 / Van

13.

① 新越汉词典 Từ điển Việt-Hán mới 东南亚国家语言辞书系列

② 曾瑞莲, 罗文青, 蔡杰 (主编)

③ 广西教育出版社, 南宁 / 2014 / 1198p.

④ 829.37 / Zen

14.

①越汉辞典 Từ điển Việt Hán

②何成, 郑卧龙, 朱福丹 (等编)

③商务印书馆, 北京 / 2014 / 1327p.

④ 829.37 / Ets

【言語】

1.

① A Vietnamese Reference Grammar ☆

② Laurence C. Thompson

③ Previously published as a Mon-Khumer Studies XIII-XIV, University of Hawaii Press / 1987 / 386p.
(Originally published as A Vietnamese Grammar, University of Washington Press 1965)

④ 829.37 / Tho

2.

① Vietnamese Tone A New Analysis ☆

② Andrea Hoa Phan

③ Routledge, New York & London / 2003 / 181p.

④ 829.377 / Pha

3.

①越南语文化语言学☆

②祁广谋

③世界图书出版公司, 广州 / 2011 / 375p.

④ 829.3 / Qig

4.

① A Concise Vietnamese Grammar : for non-native speakers ☆

② Đoàn Thiện Thuật (Editor-in-chief) · Nguyễn Khánh Hà · Phạm Như Quỳnh

③ Nhà xuất bản Thế giới, Hà Nội 《Nhà 出版世界》 / 2012 / 151p.

④ 829.37 / Ngu

5.

① Tiếng Sài Gòn 〈サイゴン語〉 ☆

② Huỳnh Công Tín

③ Nhà Xuất bản Chính trị Quốc gia 《Nhà 出版政治国家》, Hà Nội / 2013 / 308p.

④ 829.37 / Huy

【教科書】

1.

① Đại học Quốc gia Hà Nội Trung tâm Nghiên cứu Việt Nam và Giao lưu Văn hóa

《大学国家河内中心研究越南 và 交流文化》

〈ハノイ国家大学 ベトナム・文化交流研究センター〉

Thực hành tiếng Việt 《寔（実）行 tiếng 越》 Sách dùng cho Người Nước Ngoài

Trình độ 《程度》 B・C 〈外国人のための実用ベトナム語 レベル B・C〉

② Đoàn Thiện Thuật(chủ biên)・Nguyễn Khánh Hà・Nguyễn Phương Trang・Trịnh Cẩm Lan

③ Nhà Xuất bản Thế giới, Hà Nội / 2001 / B 183p.・C 250p.

④ 829.37 / Thu / B・C

2.

① Modern Vietnamese / Tiếng Việt hiện đại 《Tiếng 越現代》: Vietnamese for overseas Vietnamese and foreigners, Stage 1・2・3・4 : Students' book

② Phan Văn Giưỡng

③ Nhà xuất bản Văn hóa Sài Gòn, T.P. Hồ Chí Minh / 2009 / 1.251p.・2.189p.・3.135p.・4.178p. 各 CD2

④ 829.37 / Pha / 1・2・3・4

3.

① Complete Vietnamese, pbk. [New ed.]

② Dana Healy

③ Teach Yourself, London / 2010 / 351p.

④ (書籍) 829.37 / Hea + (CD) 647 / 829.37 / 図書

4. (Elementary Vietnamese → 12)

① Continuing Vietnamese, pbk.

② Dr.Binh Nhu Ngo (Ngô Như Bình)

③ Tuttle Publishing Tokyo, Rutland・Vermont・Singapore / 2010 / 337p.

④ 829.37 / Ngo

5.

① Tiếng Việt cơ sở 《Tiếng 越基礎》: Dành cho Người Nước Ngoài, 1・2

② Nguyễn Việt Hương

③ Nhà Xuất bản Đại học Quốc gia 《Nhà 出版大学国家》, Hà Nội / 2010・2012 / 1.242p.・2.274p.

④ 829.37 / Ngu

6.

① Viện Phát triển Ngôn ngữ 《院 発展言語》 Tiếng Việt Nâng Cao 《Tiếng 越 Nâng 高》 Dành cho Người nước ngoài, quyển 《卷》 1・2

Intermediate Vietnamese use for foreigners

1.Pre-Intermediate・2.Upper-intermediate

② Nguyễn Việt Hương

③ Nhà Xuất bản Đại học Quốc gia, Hà Nội / 2011·2012 / 1.296p. · 2.280p.

④ 829.37 / Ngu / 1 · 2

7.

① Tiếng Việt Dành cho Người Nhật 日本人の為にベトナム語 1 · 2

② Trần Việt Thanh

③ Văn nghệ 《文艺》, T.P. Hồ Chí Minh / 2012 / 195p. + CD2 枚 · 213p. + CD1 枚

④ 829.373 / Tha / 1 · 2

8.

① 5500 câu giao tiếp tiếng Nhật Thông dụng 通用日本語会話文句 5500

② Tri Thức (CD : Sato Tohoda)

③ Nhà Xuất bản Từ điển Bách khoa 《Nhà 出版辞典百科》 / 2013 / 272p. + CD 1 枚

④ 817.8 / Tri

9.

① 越南七桃 long 母驚 : 越, 臺, 中 3 語手比册

② 台文筆會編輯

③ 亞細亞國際傳播社, 台南 / 2013 / 135p.

④ 829.37 / Yue

10.

① Đại Học Quốc Gia Hà Nội Viện Việt Nam Học và Khoa Học Phát Triển

《大学国家河内院越南学 và 科学発展》〈ハノイ国家大学 ベトナム学 · 科学発展院〉

Tiếng Việt Dành cho Người Nước Ngoài Trình độ A tập1 · tập2

〈外国人のためのベトナム語 レベル A 卷 1 · 2〉

② Đoàn Thiện Thuật(chủ biên)

③ Nhà Xuất Bản Thế giới, Hà Nội / 2014 / 1.232p. · 2.243p.

④ 829.37 / Tie / 1 · 2

11.

① 2000 câu giao tiếp Nhật Việt ベトナム語—日本語のコンタクトの 2000 句

② Nguyễn Thị Liên

③ Nhà Xuất Bản Thanh Niên 《Nhà 出版青年》, T.P. Hồ Chí Minh / 2014 / 375p. + CD1

④ 817.8 / Ngu

12. (Continuing Vietnamese → 4)

① Elementary Vietnamese : let's speak Vietnamese, pbk.(3th ed.)

② Dr.Bình Nhu Ngo (Ngô Như Bình)

③ Tuttle Publishing Tokyo, Rutland · Vermont · Singapore / 2015 / 269p.

④ 829.37 / Ngo

13.

① Tập thể Giáo viên 《集体教员》 123Vietnamese Tiếng Việt 123 Tiếng Việt dành cho Người Nhật 日本人向けベトナム語 Trình Độ A

- ② Dương Quốc Dũng Tập thể Giáo viên Trong Tâm 123 Vietnamese
- ③ Nhà Xuất bản Thế giới, Hà Nội / 2019 / 186p.
- ④ 823 / Tie

【文化】

1.

- ① Các khía cạnh văn hóa Việt Nam 《各 khía cạnh 文化越南》 Aspects of Vietnamese Culture
- ② Nguyễn Thị Thanh Bình · Dana Healy
- ③ Nhà Xuất bản Thế giới 《Nhà 出版世界》, Hà Nội / 2002 / 223p.
- ④ 382.231 / Ngu

2.

- ① 越南文化概论
- ② 孙衍峰, 黄健红, 徐方宇 (编著)
- ③ 广东世界图书, 广州 / 2012 / 284p.
- ④ 223 / Sun

3.

- ① 越南科举制度研究
- ② 陈文
- ③ 商務印書館, 北京 / 2015 / 533p.
- ④ 322.22 / Che

4. (DVD)

- ① Tìm về Đường sắt Việt Nam Ký sự hỏa xa 《記事火車》
〈ベトナムの鉄道を探る 列車の故事〉
- ②③ Đài Truyền Hình T.P. Hồ Chí Minh Trung Tâm Dịch Vụ Truyền Hình
《台伝形城鋪胡志明中心服務伝形》〈ホーチミン市テレビ局テレビサービスセンター〉 / 2006
- ④ 686.2231 / Tim

【文学】

1.

- ① 越南汉文小说研究
- ② 任明华
- ③ 上海古籍出版社, 上海 / 2010 / 405p.
- ④ 929.3 / Ren

2.

- ① 282Câu Đố 《282 句对》〈282 句の対聯〉
- ② Nam Anh sưu tập 《収集》
- ③ Nhà Xuất bản Tổng hợp Thành Phố Hồ Chí Minh 《Nhà 出版総合城鋪胡志明》, T.P. Hồ Chí Minh / 2010 / 154p.

④ 829.37 / Nam

3.

① Thảm bình Thơ Chữ Hán Hồ Chí Minh 《審評詩 chữ 漢胡志明》☆

② Lê Xuân Đức

③ Nhà Xuất bản Chính trị Quốc gia, Hà Nội / 2015 / 631p.

④ 929.37 / Lex

3'. (参考, 3. と共同出版の中国語訳, 未収蔵)

①胡志明汉字诗全集

②黎春德(评注), 梁远·祝仰修(译)

③江苏人民出版社, 南京 / 2017 / 368p.

4.

①西南交通大学人文学术文丛 越南汉籍与中越文学交流研究

②刘玉璠

③中国社会科学出版社, 北京 / 2019 / 328p.

④ 902.92 / Liu

あとがき

今後は本学図書館における各種ベトナム研究書籍の蔵書を豊かにし、日本国内の出版物を含めた目録を作成したいと思う。

A Catalogue of Vietnamese Books (Including English Books on the Vietnamese Language and Culture) in Tsuruoka Memorial Library of Hokkaido Bunkyo University

NOMA Akira

Abstract: This catalogue includes Vietnamese books and English books on Vietnamese language and culture. This catalogue classifies materials into: chu nom, dictionaries, linguistics, textbooks, literature and culture.

Keywords: chu nom, Vietnamese dictionaries, Vietnamese linguistics, Vietnamese textbooks, Vietnamese literature and culture